Porównanie tłumaczeń Psalmów 16:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będę błogosławił JAHWE, gdyż udzielił mi rady,\* Tak! W nocy pouczyły mnie moje nerki.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będę błogosławił JAHWE, To On udzielił mi rady, W nocy pouczyło mnie moje sumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będę błogosławił JAHWE, który udzielił mi rady, *bo* nawet w nocy pouczają mnie moje nerki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Będę błogosławił Pana, który mi dał radę, gdyż i w nocy ćwiczą mię nerki moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będę błogosławił JAHWE, który mi dał rozum, ktemu aż do nocy ćwiczyły mię nerki moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławię Pana, który dał mi rozsądek, bo nawet w nocy upomina mnie serce. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławić będę Pana, że dał mi radę. Nawet w nocy poucza mnie serce moje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławię JAHWE, który udziela mi rady, sumienie upomina mnie nawet nocą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę wysławiał JAHWE, który udzielił mi rady, bo nocami upomina mnie sumienie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławię Jahwe, że był mi doradcą, sumienie moje napomina mnie nawet nocą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дай твоє подивугідне милосердя, Ти, що спасаєш тих, що надіються на Тебе, від тих, що противляться твоїй правиці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wysławiam WIEKUISTEGO, który mi tak doradził; bo i nocami napominają mnie moje wnętrza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będę błogosławił JAHWE, który mi udzielał rad. Doprawdy, nocami korygowały mnie moje nerki. |

1. 1) <x>50 4:36</x>; <x>230 32:8</x>; <x>230 94:12</x>; <x>230 107:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W myśli hebrajskiej nerki postrzegane były jako siedlisko uczuć. Mogły one oznaczać sumienie (<x>230 26:2</x>). W kulturze zachodniej uczucia łączy się raczej z sercem, stąd w wielu przekładach występuje słowo serce. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 7:10</x>; <x>240 23:16</x> [↑](#footnote-ref-4)